

VERTRAGSABKOMMEN

zwischen

dem **SANITÄTSBETRIEB DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN**

in der Folge *Sanitätsbetrieb* genannt, mit Sitz in Bozen, Sparkassenstr. 4, Str.Nr./MwSt.-Nr. 00773750211, durch den Generaldirektor Dr. Andreas Fabi vertreten

und

der **PHYSIOTHERAPIEEINRICHTUNG "EUROPA CENTER" srl**

in der Folge *Physiotherapieeinrichtung* genannt, mit Sitz in Bozen, Drususalle 281/B, St.Nr./MwSt.-Nr. 02544240217, vertreten durch deren gesetzlichen Vertreter, Herrn Ernesto Vincenti,

für ambulante Leistungen der Rehabilitation

Es wird folgendes vereinbart und festgesetzt:

ART. 1 – GEGENSTAND

Die *Physiotherapieeinrichtung* verpflichtet sich die ambulanten Leistungen der Rehabilitation zu erbringen, die in der beiliegenden Tabelle angeführt sind, die wesentlichen Bestandteil des gegenständlichen Vertragsabkommens bildet.

Die Vertragspartner verpflichten sich zur Einhaltung der, durch die Beschlüsse der Landesregierung, Nr. 1034 vom 14.06.2010 und Nr. 1181 vom 12.07.2010, eingeführten Abänderungen.

ART. 2 – BEDINGUNGEN FÜR DIE ERBRINGUNG

Bei der Erbringung der im Art. 1 erwähnten Leistungen verpflichtet sich die *Physiotherapieeinrichtung* die Bestimmungen, welche die wesentlichen Betreuungsstandards (WBS) regeln, einzuhalten, insbesondere jene bezüglich der Mindesterbringungsdauer der einzelnen Therapien und die anderen Bedingungen der beiliegenden Tabelle.

Der *Sanitätsbetrieb* überprüft, laut Beschluss der Landesregierung Nr. 1181 vom 12.07.2010, die Übereinstimmung zwischen den Erbringungszeiten der Leistungen und dem bediensteten Personal.

ART. 3 – ZUGANG ZUR LEISTUNG

Der Zugang zu den Leistungen seitens der im Art. 3 erwähnten Bürger erfolgt mittels Verschreibung auf dem Rezeptblock des LGD oder des NGD gemäß den Bestimmungen dieser Vereinbarung.

Die Verschreibungen sind bis zu einem Jahr ab Ausstelldatum gültig.

Die Leistungen Gegenstand dieser Vereinbarung können nur seitens von Fachärzten verschrieben werden.

Der Facharzt muss bei dem LGD/NGD bedienstet oder mit diesem vertragsgebunden sein.

ART. 4 – KOSTENBETEILIGUNG

Die *Physiotherapieeinrichtung* löst direkt vom Patienten den Betrag des Tickets ein, falls derselbe aufgrund der geltenden Bestimmungen dazu verpflichtet ist.

ACCORDO

fra

l'**AZIENDA SANITARIA DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO**

in seguito denominata *Azienda Sanitaria*, con sede in Bolzano, via Cassa di Risparmio 4, cod.fisc./partita IVA 00773750211 rappresentata dal Direttore Generale, Dott. Andreas Fabi

e

lo **STUDIO DI FISIOTERAPIA "EUROPA CENTER srl"**

in seguito denominato *Studio di fisioterapia*, con sede in Bolzano, viale Druso 281/B, c.f./partita IVA 02544240217, rappresentata dal suo legale rappresentante, Sig. Ernesto Vincenti,

per prestazioni ambulatoriali di riabilitazione

Si conviene e si stipula quanto segue:

ART. 1 – OGGETTO

Lo *Studio di fisioterapia* si impegna ad erogare le prestazioni ambulatoriali di riabilitazione di cui all'allegata tabella che forma parte integrante del presente accordo.

Le parti si impegnano a rispettare le modifiche introdotte dalle deliberazioni della Giunta Provinciale n. 1034 del 14.06.2010 e n. 1181 del 12.07.2010.

ART. 2 – CRITERI DI EROGAZIONE

Nell'erogazione delle prestazioni di cui all'art. 1 lo *Studio di fisioterapia* si impegna a rispettare le disposizioni che disciplinano i livelli essenziali di assistenza (LEA) ed in particolare i tempi minimi di erogazione delle singole terapie e le altre condizioni indicate nell'allegata tabella.

L'*Azienda Sanitaria* esegue verifiche a campione sui tempi di erogazione delle prestazioni rapportate al personale in servizio, in base ai criteri di cui alla deliberazione della Giunta Provinciale n. 1181 del 12.07.2010.

ART. 3 – ACCESSO ALLA PRESTAZIONE

L'accesso alle prestazioni da parte dei cittadini di cui all'art. 3 avviene con prescrizione sul ricettario del SSP o SSN in conformità alle disposizioni di cui al presente accordo.

Le prescrizioni sono valide fino a un anno dalla data di emissione.

Le prestazioni oggetto del presente accordo possono essere prescritte solamente da parte di medici specialisti.

Il medico specialista deve essere dipendente o convenzionato con il SSP/SSN.

ART. 4 – PARTECIPAZIONE ALLA SPESA

Lo *Studio di fisioterapia* incassa direttamente dal paziente il costo del ticket, se dovuto in base alla vigente normativa.

ART. 5 – KONTROLLEN

Bei der Annahme des Patienten muss die *Physiotherapieeinrichtung* die Identität desselben und das korrekte Ausfüllen der Verschreibung aufgrund der geltenden Bestimmungen einschließlich der Ticketbestimmungen überprüfen.

Bei Ticketbefreiungen für Pathologie muss ihre Gültigkeit und ob die Leistung in die Ticketbefreiung fällt überprüft werden.

Falls die oben genannten Bestimmungen nicht eingehalten werden, ist der *Sanitätsbetrieb* nicht verpflichtet die diesbezüglichen Leistungen in Bezug auf die Bezahlung anzuerkennen.

ART. 6 – AUSGABENHÖCHSTGRENZE

Der *Sanitätsbetrieb* verpflichtet sich die Leistungen zu den Tarifen laut dem geltenden Tarifverzeichnis der ambulanten fachärztlichen Leistungen bis zur Ausgabenhöchstgrenze von € 103.950,00 zu vergüten.

In Falle der Überschreitung der Ausgabenhöchstgrenze von 100% bis zu 110% werden die Leistungen zu 50% des im 1. Absatz erwähnten Tarifs vergütet.

Über der Grenze von 110% werden dieselben zu 15% des Tarifs vergütet.

Die Ausgabenhöchstgrenze betrifft nicht den direkt vom Patienten bezahlten Betrag (Ticket).

Leistungen an Patienten, die nicht in der Provinz Bozen ansässig sind, werden gemäß geltender Bestimmung im Rahmen der Krankenmobilität vergütet. Diese sind aufgrund der geltenden Landesbestimmungen in der Ausgabenhöchstgrenze inbegriffen.

Die *Physiotherapieeinrichtung* ist verpflichtet die Leistungen auch nach dem Überschreiten der Ausgabenhöchstgrenze zu erbringen.

ART. 7 – PERSONAL

Die *Physiotherapieeinrichtung* gewährleistet das notwendige qualifizierte Personal in Bezug auf die zu erbringenden Leistungen.

Diesbezüglich verpflichtet sie sich sofort schriftlich dem *Sanitätsbetrieb* jegliche Abänderung des Personalstandes mitzuteilen; dies gilt sowohl für das bedienstete wie für das freiberufliche Personal. In diesem Zusammenhang muss der Personalstand auf jeden Fall ausreichend sein, um die Durchführung der Leistungen unter Einhaltung der diesbezüglichen Mindesterbringungsdauer zu gewährleisten.

ART. 8 – DATENFLUSS

Die *Physiotherapieeinrichtung* übermittelt monatlich dem *Sanitätsbetrieb* innerhalb der ersten Woche des darauffolgenden Monats alle Daten in Bezug auf die Leistungen des vorhergehenden Monats und die diesbezüglichen Verschreibungen in informatischer Form.

Die *Physiotherapieeinrichtung* übermittelt selbst die Daten innerhalb des festgesetzten Termins auch an das MEF.

Auf der Rückseite jeder Verschreibung oder auf einem separaten Dokument muss nebst dem Datum der Erbringung, die Unterschrift des Patienten als Bestätigung für die erhaltene Leistung aufscheinen. Bei Fehlen dieser Unterschriften

ART. 5 – CONTROLLI

All'accettazione del paziente lo *Studio di fisioterapia* è tenuto ad accertare l'identità dello stesso e la corretta compilazione dell'impegnativa in base alla normativa vigente, comprese le disposizioni inerenti il ticket.

Nei casi di esenzione per patologia deve essere verificata la validità dell'esenzione e se la prestazione rientra nell'esenzione stessa.

Qualora non vengano rispettate le sopra citate disposizioni, l'*Azienda Sanitaria* non è tenuta a riconoscere le relative prestazioni ai fini del pagamento.

ART. 6 – TETTO DI SPESA

L'*Azienda Sanitaria* si impegna a remunerare le prestazioni alle tariffe previste dal Nomenclatore Tariffario per la specialistica ambulatoriale in forma vigente fino al raggiungimento del tetto di spesa pari ad € 103.950,00

In caso di superamento del tetto di spesa dal 100% al 110% le prestazioni saranno remunerate al 50% della tariffa di cui al comma 1.

Oltre il 110% le stesse saranno remunerate al 15% della tariffa.

Il tetto di spesa non tiene conto dell'importo corrisposto direttamente dal paziente (Ticket).

Le prestazioni erogate ad assistiti non residenti in Provincia di Bolzano sono remunerate secondo le disposizioni vigenti in tema di mobilità sanitaria. Esse vanno incluse nel tetto di spesa, sulla base della normativa provinciale vigente.

Lo *Studio di fisioterapia* è tenuto ad erogare le prestazioni anche dopo il superamento del tetto di spesa.

ART. 7 – PERSONALE

Lo *Studio di fisioterapia* garantisce il necessario personale qualificato in relazione alle prestazioni da erogarsi.

A tale proposito si impegna a comunicare tempestivamente per iscritto all'*Azienda Sanitaria* qualsiasi variazione riguardo alla dotazione di personale dipendente o libero professionale.

In tale contesto il personale in dotazione deve essere comunque sufficiente a garantire l'esecuzione delle prestazioni nel rispetto dei relativi tempi minimi di erogazione.

ART. 8 – FLUSSO DATI

Lo *Studio di fisioterapia* invia in forma informatizzata all'*Azienda Sanitaria* a cadenza mensile entro la prima settimana del mese successivo tutti i dati relativi alle prestazioni erogate nel mese precedente e le relative impegnative.

Lo *Studio di fisioterapia* invia altresì i dati entro la scadenza prestabilita direttamente al MEF.

Sul retro di ogni impegnativa o su separato documento dovrà comparire, accanto alla data di erogazione, la firma del paziente quale conferma della fruizione della prestazione. In difetto di tali firme l'*Azienda Sanitaria* non assume il costo della prestazione.

Übernimmt der **Sanitätsbetrieb** nicht die Kosten der Leistung.

Die **Physiotherapieeinrichtung** verpflichtet sich jeder von der Landesverwaltung angeforderten Änderung der Modalitäten der Datenübermittlung gerecht zu werden (vor allem Änderungen der Datenstruktur).

ART. 9 – ZAHLUNG

Nach Erhalt der im vorigen Artikel angeführten Daten übermittelt der **Sanitätsbetrieb** der **Physiotherapieeinrichtung**, unter Berücksichtigung der gemäß Art. 6 bereits eingelösten Summe, eine diesbezügliche Aufstellung der Leistungen.

Bei Übermittlung der Verschreibungen oder nach Eingang der obgenannten Aufstellung wird die **Physiotherapieeinrichtung** dem **Sanitätsbetrieb**, die Rechnung, welche ab 31.03.2015 in elektronischer Form aufgrund der geltenden Bestimmungen sein muss, übermitteln.

Der **Sanitätsbetrieb** verpflichtet sich die Rechnung innerhalb von 60 Tagen ab Erhalt derselben zu vergüten.

ART. 10 – AUSDRÜCKLICHE AUFLÖSUNGSKLAUSEL UND EINSEITIGER RÜCKTRITT

Die Parteien vereinbaren, dass im Falle der Nichterfüllung der in den vorgehenden Artikeln angeführten Pflichten seitens der **Physiotherapieeinrichtung** und des **Sanitätsbetriebes**, die vertragserfüllende Partei die Möglichkeit hat, die Vereinbarung mittels einfacher Mitteilung durch elektronische zertifizierte Post - „PEC“ einseitig aufzulösen.

Die Parteien vereinbaren aber, dass die Nichterfüllungen schriftlich, mit Angabe eines Termins für deren Aufhebung, beanstandet werden müssen und dass erst nach Ablauf dieses Termins und das Anhalten der Nichterfüllung, die vertragserfüllende Partei die Möglichkeit hat, sich dieser ausdrücklichen Auflösungsklausel zu bedienen.

ART. 11 – DATENSCHUTZ

Der **Sanitätsbetrieb** ist der Inhaber gemäß Abs. 28 des Legislativdekretes Nr. 196/2003 der sensiblen Daten bezüglich des gesundheitlichen Zustandes der Patienten.

Herrn Ernesto Vincenti ist zum externen Verantwortlichen der Datenverarbeitung ernannt und die Ernennungsurkunde wird diesem Vertragsabkommen beigelegt.

ART. 12 – DAUER DES VERTRAGSABKOMMEN

Das gegenständliche Vertragsabkommen hat eine Dauer von einem Jahr und tritt am 01.01.2015 in Kraft, falls sie nicht von einem der beteiligten Vertragspartner mit elektronische zertifizierte Post - „PEC“ mindestens zwei Monate vorher gekündigt wird.

Die eventuellen Kosten dieses Vertragsabkommens zusammenhängenden gehen zu Lasten des **Sanitätsbetriebes**.

ART. 13 – GESETZLICHE REGELUNG

Diese Vereinbarung und die daraus folgenden Rechte und Pflichten der Parteien sind von den

Lo **Studio di fisioterapia** si obbliga ad adeguarsi ad eventuali modifiche alle procedure di invio dei dati richieste dall'Amministrazione provinciale (soprattutto cambiamenti del tracciato record).

ART. 9 – PAGAMENTO

Ricevuti i dati di cui all'articolo precedente l'**Azienda Sanitaria** invia allo **Studio di fisioterapia** il relativo prospetto delle prestazioni, tenendo presente l'importo già incassato in base all'art. 6.

Alla consegna delle impegnative o dopo il ricevimento del prospetto sopraccitato, lo **Studio di fisioterapia** invia all'**Azienda Sanitaria**, la fattura che, a partire dal 31.03.2015, sarà obbligatoriamente in formato elettronico secondo la normativa vigente.

L'**Azienda Sanitaria** si impegna a liquidare la fattura entro 60 giorni dalla data del suo ricevimento.

ART. 10 – CLAUSOLA RISOLUTIVA ESPRESSA E RECESSO UNILATERALE

Le parti convengono che in ipotesi di inadempimento dello **Studio di fisioterapia** e dell'**Azienda Sanitaria** alle obbligazioni di cui ai precedenti articoli del presente accordo, la parte adempiente avrà facoltà di risolvere unilateralmente l'accordo mediante comunicazione, da inviarsi con posta elettronica certificata (PEC).

Le parti convengono comunque che gli inadempimenti devono essere contestati per iscritto con fissazione di un termine per la loro rimozione, e che, soltanto alla scadenza di tale termine, perdurando l'inadempimento, la parte adempiente ha facoltà di attivare la presente clausola risolutiva espressa.

ART. 11 – PRIVACY

L'**Azienda Sanitaria** ai sensi dell'art. 28 del d.lgs. n. 196/2003 è titolare dei dati sensibili relativi allo stato di salute dei pazienti.

Il signor Ernesto Vincenti è nominato responsabile esterno del trattamento dei dati ed il relativo atto di nomina viene allegato al presente accordo.

ART. 12 – DURATA DELL'ACCORDO

Il presente accordo ha durata di un anno ed entra in vigore l'01.01.2015 qualora non venga disdetto da una delle parti almeno 2 mesi prima, con posta elettronica certificata (PEC).

Le eventuali spese relative alla stipulazione del presente accordo contrattuale sono a carico dell'**Azienda Sanitaria**.

ART. 13 – LEGGE REGOLATRICE

Il presente accordo ed i diritti e gli obblighi delle parti dallo stesso derivanti saranno retti ed interpretati

geltenden Rechtsvorschriften getragen und müssen nach diesen interpretiert werden. Für alles was nicht ausdrücklich von dieser Vereinbarung vorgesehen ist, verweisen die Parteien auf die Bestimmungen der Gesetzbücher und der geltenden Sondergesetze.

secondo la legislazione vigente. Per quanto non espressamente previsto dal presente accordo le parti fanno espresso rinvio alle norme codicistiche e alle leggi speciali vigenti.

ART. 14 – ZUSTÄNDIGES GERICHT

Für eventuelle Streitfälle zur Anwendung und Interpretation dieser Vereinbarung bestimmen die Parteien das Gericht von Bozen als zuständiges Gericht.

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet

Bozen – Bolzano, 09/01/2015

ART. 14 – FORO COMPETENTE

Per qualsiasi controversia inerente l'applicazione ed interpretazione del presente accordo le parti individuano quale foro competente il Foro di Bolzano.

Letto, approvato e sottoscritto

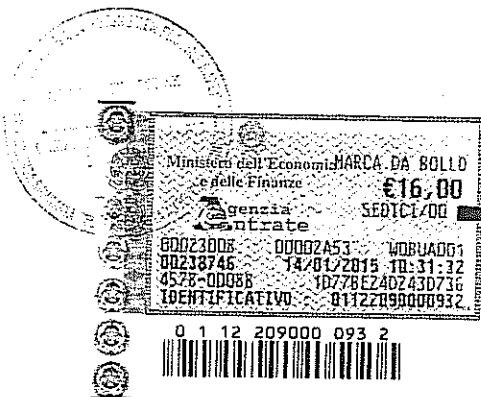
Für die Physiotherapieeinrichtung - Per lo Studio di fisioterapia
EUROPA CENTER

Der Gesetzliche Vertreter – Il Rappresentante Legale

(Ernesto Vincenti)

EUROPA CENTER SPA
FISIOTERAPIA E RIAB. SPORTIVA
Via Druso, 281/B 39100 Bolzano
P. IVA 02544240217

Für den Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen
Per l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano
Der Generaldirektor – Il Direttore Generale
Dr. Andreas Fabi (digitale Unterschrift – firma digitale)



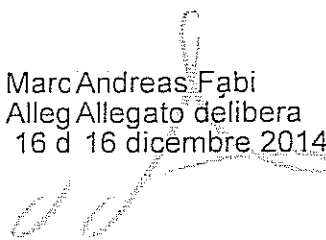
ALLEGATO: TABELLA DELLE PRESTAZIONI
ANLAGE: AUFLISTUNG DER LEISTUNGEN

Codice-Kodex	Descrizione-Beschreibung
93.11.2	<p>Rieducazione motoria individuale in motuleso grave semplice – Incluso: Biofeedback. Per seduta di 60 minuti (Ciclo di dieci sedute)</p> <p>Individuelle einfache Heilgymnastik bei schwerer Behinderung – Inbegriffen: Biofeedback. Pro Sitzung von 60 Minuten (Zyklus von 10 Sitzungen)</p>
93.11.3	<p>Rieducazione motoria individuale in motuleso segmentale strumentale complessa - Per seduta di 30 minuti (Ciclo di dieci sedute)</p> <p><i>Criteri di erogabilità:</i> Esercizio "isocinetico", pedana stabilometrica, etc. Per pazienti con lesioni neurologiche e ortopediche</p> <p>Individuelle komplexe Heilgymnastik bei segmentaler Behinderung – Pro Sitzung von 30 Minuten (Zyklus von 10 Sitzungen)</p> <p><i>Bedingungen für die Erbringung:</i> Isokinetische Übung, stabilometrisches Fußbrett, usw. Für Patienten mit neurologischen und orthopädischen Verletzungen</p>
93.11.4	<p>Rieducazione motoria individuale in motuleso segmentale semplice – Incluso Biofeedback. Per seduta di 30 minuti (Ciclo di dieci sedute)</p> <p><i>Criteri di erogabilità:</i> Per pazienti neurologici e ortopedici</p> <p>Individuelle einfache Heilgymnastik bei segmentaler Behinderung – Inbegriffen: Biofeedback. Pro Sitzung von 30 Minuten (Zyklus von 10 Sitzungen)</p> <p><i>Bedingungen für die Erbringung:</i> Für neurologische und orthopädische Patienten.</p>
93.11.5	<p>Rieducazione motoria in gruppo – Per seduta di 60 minuti, max. 5 pazienti (Ciclo di dieci sedute)</p> <p>Gruppenheilgymnastik – Pro Sitzung von 60 Minuten, max 5 Patienten (Zyklus von 10 Sitzungen)</p>
93.16	<p>Mobilizzazione di articolazioni – Manipolazione incruenta di rigidità di articolazioni</p> <p>Manuelle Therapie der Gelenke – Manipulation von eingesteiften Gelenken</p>
93.18.1	<p>ESERCIZI RESPIRATORI - Per seduta individuale di 30 minuti (Ciclo di dieci sedute)</p> <p><i>Criteri di erogabilità:</i> Prescrivibile per specifica patologia respiratoria</p> <p>AEMTHERAPIE – Pro Gruppenbehandlung von 30 Minuten (Zyklus von 10 Sitzungen)</p> <p><i>Bedingungen für die Erbringung:</i> Bei bestimmter Atempathologie verschreibbar</p>
93.18.2	<p>Esercizi respiratori - Per seduta collettiva di 30 minuti (Ciclo di dieci sedute)</p>

	<p><i>Criteria di erogabilità:</i> Prescrivibile per specifica patologia respiratoria. Max 5 pazienti</p> <p>Atemtherapie – Pro Einzelbehandlung von 30 Minuten (Zyklus von 10 Sitzungen) <i>Bedingungen für die Erbringung:</i> Bei bestimmter Atempathologie verschreibbar. Max 5 Patienten</p>
93.19.2	<p>Esercizi posturali - propriocettivi - Per seduta collettiva di 60 minuti max. 5 pazienti (Ciclo di dieci sedute)</p> <p>Gruppenhaltungsgymnastik – Pro Einzelbehandlung von 60 Minuten, max 5 Patienten (Zyklus von 10 Sitzungen)</p>
93.22	<p>Training deambulatori e del passo – Incluso: Addestramento all'uso di protesi, ortesi, ausili e/o istruzione dei familiari. Per seduta di 30 minuti (Ciclo di dieci sedute)</p> <p>Gehtraining – Inbegriffen: Prothesen- und Hilfsmitteltraining, Instruktion für Familienangehörige. Pro Therapieeinheit von 30 Minuten (Zyklus von 10 Sitzungen)</p>
93.26	<p>Risoluzione manuale di aderenze articolari (30 minuti) <i>Criteria di erogabilità:</i> Non associabile a 93.16</p> <p>Manuelle Behandlung von Gelenkskontrakturen (30 Minuten) <i>Bedingungen für die Erbringung:</i> Nicht mit 93.16 vereinbar</p>
93.39.0	<p>Massoterapia connettivale – Per seduta di 30 minuti (Ciclo di dieci sedute)</p> <p>Bindegewebsmassage – Pro Sitzung von 30 Minuten (Zyklus von 10 Sitzungen)</p>
93.39.2	<p>Massoterapia per drenaggio linfatico – Per seduta di 30 minuti</p> <p>Lymphdrainage – Pro Sitzung von 30 Minuten</p>
93.39.4	<p>Elettroterapia antalgica – Diadinamica. Incluso: l'idrogalvanoterapia. (Ciclo di dieci sedute)</p> <p>Analgetische Elektrotherapie – Diodynamische Ströme. Inbegriffen: galvanische Bäder. (Zyklus von 10 Sitzungen)</p>
93.39.5	<p>Elettroterapia antalgica – Elettroanalgesia transcutanea (TENS, alto voltaggio). Per seduta (ciclo di dieci sedute)</p> <p>Analgetische Elektrotherapie – Transkutane Nervenstimulation (TENS, Hochvolt). Pro Sitzung (Zyklus von 10 Sitzungen)</p>
93.39.6	<p>Elettrostimolazione di muscoli normo o denervati della mano e del viso – Per seduta di 15 minuti (Ciclo di dieci sedute)</p> <p>Elektrostimulation bei normalen oder denervierten Muskeln der Hand und des Gesichtes – Pro Sitzung von 15 Minuten (Zyklus von 10 Sitzungen)</p>

93.39.7	<p>Elettrostimolazione di muscoli normo o denervati di altri distretti – Per seduta di 15 minuti (Ciclo di dieci sedute)</p> <p>Elektrostimulation bei normalen oder denervierten Muskeln von anderen Bereichen – Pro Sitzung von 15 Minuten (Zyklus von 10 Sitzungen)</p>
93.39.9	<p>Ultrasuonoterapia - Per seduta di 10 minuti (Ciclo di dieci sedute)</p> <p>Ultraschalltherapie _ Pro Sitzung von 10 Minuten (Zyklus von 10 Sitzungen)</p>
93.56.4	<p>Bendaggio adesivo elastico ed elasto-compressivo</p> <p>Elastischer Klebeverband und Kompressionsverband</p>

Marc Andreas Fabi
 Alleg Allegato delibera
 16 d 16 dicembre 2014



Fabi

Andreas

Documento firmato digitalmente da:
 Digital unterschrieben von:

Fabi Andreas

DN: CN=Andreas Fabi,dnQualifier=20

**Ernennung als externer Verantwortlicher
für die Datenverarbeitung
im Rahmen der zwischen dem Sanitätsbetrieb der
Autonomen Provinz Bozen und der Physiotherapie-
einrichtung Europa Center abgeschlossenen Ver-
einbarung für ambulante Leistungen der Rehabili-
tation**

Der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen, ver-
treten durch den Generaldirektor Dr. Andreas Fabi

vorausgeschickt

- a) dass der Art. 29 des GVD Nr. 196 vom 30.06.2003 den Rechtsträger ermächtigt, unter jenen Personen, die aufgrund ihrer Erfahrung, Fähigkeit und Vertrauenswürdigkeit die Beachtung der Datenschutzbestimmungen, einschließlich jener betreffend die Datensicherheit, gewährleisten, einen oder mehrere Verantwortliche für die Datenverarbeitung zu bestimmen;
- b) dass sich in diesem Fall der Verantwortliche für die Datenverarbeitung an die vom Rechtsträger erteilten Anweisungen halten muss, dem es zusteht, anhand periodischer Kontrollen die genaue Einhaltung der übertragenen Aufgaben und erteilten Anweisungen zu überwachen;
- c) dass die Ernennung auch auf eine externe Person fallen kann, falls diese aufgrund einer entsprechenden Vereinbarung beauftragt ist, die mit den Zielsetzungen des Rechtsträgers zusammenhängen Aufgaben wahrzunehmen, und ihr zu diesem Zweck vom Rechtsträger personenbezogene Daten, die weiterhin seiner Entscheidungsbefugnis hinsichtlich der Zielsetzungen und Modalitäten der Verarbeitung, einschließlich der Sicherheitsaspekte, unterworfen sind, übermittelt werden;
- d) dass im Rahmen dieser Ernennung der Rechtsträger verpflichtet ist, dem externen Verantwortlichen in schriftlicher Form die Aufgaben zu übertragen und die Anweisungen zu erteilen;
- e) dass die Gültigkeit der gegenständlichen Ernennung der Gültigkeit des Abkommens unterworfen ist und mit Ablauf oder Auflösung desselben automatisch widerrufen ist;

hingewiesen

- a) dass der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen mit der **Physiotherapieeinrichtung Europa Center** eine Vereinbarung für ambulante Leistungen der Rehabilitation abgeschlossen hat;
- b) dass zu diesem Zweck personenbezogene Daten von Patienten verarbeitet werden, von welchen laut Art. 13 des GVD Nr. 196 vom 30.06.2003 der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen Rechtsträger ist; dass dadurch die **Physiotherapieeinrichtung Europa Center** die Möglichkeit hat, im Rahmen dessen, was für die Vertragserfüllung unbedingt notwendig ist, die Verarbeitung der sensiblen personenbezogenen Daten und herkömmlichen personenbezogenen Daten des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen vorzunehmen;

**Atto di nomina a Responsabile Esterno
del Trattamento nell'ambito dell'accordo stipulato
fra l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di
Bolzano e lo Studio di fisioterapia Europa Center
per prestazioni ambulatoriali di riabilitazione**

L'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano,
rappresentata dal Direttore Generale dott. Andreas Fabi

premessò

- a) che l'art. 29 del D.Lgs. 30.06.2003, n. 106, concede al Titolare del trattamento la facoltà di designare uno o più responsabili del trattamento tra soggetti che per esperienza, capacità ed affidabilità forniscano idonea garanzia del rispetto delle vigenti disposizioni in materia di trattamento dei dati personali, ivi compreso il profilo relativo alla sicurezza;
- b) che, in tal caso, il responsabile designato procede al trattamento osservando le vigenti disposizioni in materia di trattamento dei dati personali ed attenendosi alle istruzioni impartite dal Titolare, il quale, anche tramite verifiche periodiche, vigila sulla puntuale osservanza dei compiti e delle istruzioni impartite per iscritto al responsabile;
- c) che la designazione può investire anche un soggetto esterno alla struttura organizzativa del Titolare, ove tale soggetto, in virtù di apposita convenzione contrattuale, sia chiamato a svolgere compiti funzionali al perseguimento delle finalità del Titolare e debba per tale motivo necessariamente effettuare operazioni di trattamento su dati rispetto ai quali il Titolare continui ad esplicitare il suo autonomo potere decisionale in ordine alle finalità ed alle modalità di trattamento, anche in relazione ai profili di sicurezza;
- d) che nell'ambito di tale designazione il Titolare è tenuto ad impartire per iscritto al responsabile esterno del trattamento compiti ed istruzioni analiticamente determinati;
- e) che la validità del presente atto di nomina è subordinata alla vigenza del contratto e si intenderà revocato di diritto alla scadenza dello stesso o alla risoluzione del medesimo per qualsiasi causa;

considerato

- a) che l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano e lo **Studio di fisioterapia Europa Center** hanno stipulato un accordo per prestazioni ambulatoriali di riabilitazione;
- b) che per tale attività lo **Studio di fisioterapia Europa Center** necessita di trattare dati personali di pazienti di cui, ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. 30.06.2003, n. 196, è Titolare l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano. Tale trattamento può avvenire solo nell'ambito ritenuto strettamente necessario per l'adempimento contrattuale e riguarda dati sensibili e dati personali comuni;
- c) che per i suddetti motivi è necessario che l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano, nella persona del Direttore Generale dott. Andreas Fabi nomini lo **Studio di fisioterapia Europa Center** quale

- c) dass es aus diesen Gründen notwendig ist, dass der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen in Person des Generaldirektors Dr. Andreas Fabi für die Ernennung von externen Verantwortlichen die **Physiotherapieeinrichtung Europa Center** als externe Verantwortlichen für die Verarbeitung der obgenannten personenbezogenen Daten ernannt und im Ernennungsakt die diesem übertragenen Aufgaben und erteilten Anweisungen genau bestimmt;
- d) dass die durch die **Physiotherapieeinrichtung Europa Center** als externer Verantwortlicher vorgenommene Datenverarbeitung den ausschließlichen Zweck hat „für ambulante Leistungen der Rehabilitation“ und dass sich die Physiotherapieeinrichtung Europa Center dabei an die nachfolgenden Anweisungen unter Beachtung der Grundsätze der Geheimhaltung, Zugehörigkeit und Verhältnismäßigkeit sowie der restlichen Bestimmungen des GVD Nr. 196 vom 30.06.2003 halten muss;

ernennt

gemäß Art. 29 des GVD Nr. 196 vom 30.06.2003 zu den nachfolgend angeführten Bedingungen die **Physiotherapieeinrichtung Europa Center**, in Person des gesetzlichen Vertreters, Herrn. Ernesto Vincenti, als externer Verantwortlicher für die Verarbeitung jener personenbezogenen Daten, die im Rahmen der zwischen dem Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen und der **Physiotherapieeinrichtung Europa Center** abgeschlossenen Vertragsabkommen für ambulanten Leistungen der Rehabilitation verarbeitet werden.

Der gesetzliche Vertreter von der **Physiotherapieeinrichtung Europa Center** nimmt die Ernennung an und verpflichtet sich, die Datenverarbeitung in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des GVD Nr. 196/2003 sowie den nachfolgenden Anweisungen vorzunehmen.

Auflistung der der Physiotherapieeinrichtung Europa Center als externer Verantwortlicher übertragenen Aufgaben oder erteilten Anweisungen

Im Rahmen der in Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen ausgeübten Tätigkeit gemäß genannter Vereinbarung ist die **Physiotherapieeinrichtung Europa Center** in seiner Eigenschaft als Verantwortlicher für die Verarbeitung personenbezogener Daten verpflichtet, alles zu unternehmen, was für die Beachtung der geltenden Bestimmungen des Datenschutzkodex (GVD Nr. 196 vom 30.06.2003) notwendig ist. Im besonderen ist er verpflichtet:

1. die personenbezogenen Daten nur zum Zwecke der Durchführung des erhaltenen Auftrages zu verarbeiten;
2. die Verarbeitung personenbezogener Daten nur in Beachtung der vom Rechtsträger erteilten Anweisungen durchzuführen;
3. die eigenen Beauftragen für die Datenverarbeitung zu bestimmen und ihnen in Übereinstimmung mit den gesetzlichen Bestimmungen die Anweisungen für die Verarbeitung der personenbezogenen Daten zu erteilen;
4. wenn nötig, die Pflichte der Information über die Datenverarbeitung und über die Einwilligungseinnahme gegenüber der betroffenen Personen zu erfüllen;
5. alle Sicherheitsmaßnahmen zu beachten, um im Sinne der Art. 22, 31, 32, 33, 34 und 35 des Datenschutzkodex die Vertraulichkeit, die Unversehrtheit und die Vollständigkeit der personenbezogenen Daten zu gewährleisten und um auf jeden Fall das Risiko des Verlustes

Responsabile esterno del trattamento dei dati summenzionati, determinando per iscritto nell'atto di designazione le istruzioni che si impegna ad osservare;

- d) che il trattamento svolto dallo **Studio di fisioterapia Europa Center** nella qualità di Responsabile esterno dei trattamenti dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano ha l'esclusiva finalità di "prestazioni ambulatoriali di riabilitazione" e sarà svolto dal Responsabile esterno attenendosi alle istruzioni di seguito specificate nel presente atto di designazione, nel rispetto dei principi di segretezza, pertinenza e proporzionalità, in modo lecito e conforme al D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196;

nomina

ai sensi dell'art. 29 del D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196, lo **Studio di fisioterapia Europa Center**, nella persona del suo legale rappresentante, Sig. Ernesto Vincenti, nell'ambito dell'accordo contrattuale stipulato tra lo **Studio di fisioterapia Europa Center** e l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano per prestazioni ambulatoriali di riabilitazione, Responsabile esterno del trattamento dei dati personali.

Il legale rappresentante dello **Studio di fisioterapia Europa Center** prende atto di tale nomina e si impegna a procedere al trattamento dei dati personali attenendosi a quanto previsto dal D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196, ed alle istruzioni che seguono.

Compiti ed istruzioni allo Studio di fisioterapia Europa Center per il corretto espletamento dell'incarico di responsabile esterno del trattamento dei dati
 Nell'ambito dell'attività svolta in adempimento agli obblighi contrattualmente assunti, lo **Studio di fisioterapia Europa Center** è tenuto a compiere tutto quanto necessario per il rispetto delle vigenti disposizioni di legge in materia di tutela delle persone e di altri soggetti rispetto al trattamento dei dati personali (D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196). In particolare lo **Studio di fisioterapia Europa Center** si obbliga a:

1. non utilizzare i dati trattati e le informazioni acquisite per finalità che non siano strettamente inerenti all'oggetto del contratto;
2. assicurare che il trattamento dei dati avvenga nel rispetto delle istruzioni impartite dal Titolare del trattamento;
3. individuare e dare istruzioni scritte ai propri incaricati del trattamento, in conformità alla legge;
4. attuare gli obblighi di informazione sull'utilizzo dei dati e di acquisizione del consenso, ove necessario, nei confronti degli interessati;
5. rispettare ed applicare le misure di sicurezza idonee a salvaguardare la riservatezza, l'integrità, la completezza dei dati trattati nonché al fine di ridurre al minimo i rischi di perdita e/o distruzione dei dati, di accessi non autorizzati e di trattamenti incompatibili con le finalità perseguite

oder der Vernichtung der Daten, des unermächtigten Zugriffs oder der nicht gestatteten und den Zielsetzungen nicht entsprechenden Verarbeitung auf ein Minimum zu reduzieren;

6. zu gewährleisten, dass der Zugriff auf die Datenbanken seitens des eigenen Personals nur den dazu ermächtigten Personen und für die Obliegenheiten und Zielsetzungen, welche mit der Durchführung der vertraglichen Verpflichtungen zusammenhängen, gestattet wird;
7. der Mitteilung personenbezogener Daten außerhalb des Betriebes nur in den vom Datenschutzkodex vorgesehenen Fällen und Grenzen zuzustimmen;
8. das Recht des Rechtsträgers (Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen) anzuerkennen, die Einhaltung der Aufgaben und erteilten Anweisungen, gegebenenfalls auch mittels periodischer Überprüfungen, zu überwachen;
9. den Rechtsträger unverzüglich über alle Vorfälle des Datenschutzes im Zusammenhang mit der Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen zu informieren (Anfragen, Kontrollen, Inspektionen der Datenschutzbehörde usw.).

te, secondo quanto disposto dagli artt. 22, 31, 32, 33, 34 e 35 del D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196;

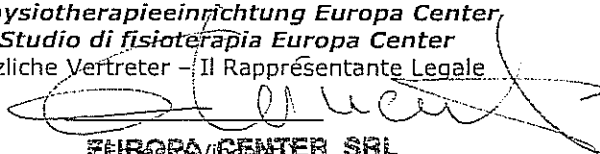
6. assicurare che l'accesso alle banche dati da parte del personale dello **Studio di fisioterapia Europa Center** sia consentito solo ai soggetti all'uopo autorizzati, per ragioni inerenti ai doveri d'ufficio e per le esclusive finalità connesse "alle prestazioni ambulatoriali di riabilitazione";
7. non comunicare e non diffondere i dati personali conosciuti o ai quali si abbia avuto accesso nello svolgimento delle attività relative al contratto in questione;
8. riconoscere al Titolare del trattamento dei dati (Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano) il diritto di verificare il rispetto dei compiti e delle istruzioni impartite;
9. informare prontamente il Titolare di tutte le questioni rilevanti ai fini di legge (ad esempio richieste del Garante, esiti di ispezioni dell'Autorità, richieste degli interessati, etc.).

Gelesen und unterschrieben

Letto e sottoscritto:

Bozen - Bolzano, 09/01/2015

Für die **Physiotherapieeinrichtung Europa Center**
Per lo **Studio di fisioterapia Europa Center**
Der Gesetzliche Vertreter - Il Rappresentante Legale



EUROPA CENTER SRL
FISIOTERAPIA E RIAB. SPORTIVA
V.le Druso, 281/b 39100 Bolzano
P. IVA 02544240217

Für den Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen
Per l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano
Der Generaldirektor - Il Direttore Generale
Dr. Andreas Fabi (digitale Unterschrift - firma digitale)



Fabi

Andreas

Documento firmato digitalmente da:
Digital unterschrieben von:
Fabi Andreas
DN: CN=Andreas Fabi, dnQualifier=20

Marc Andreas Fabi
Alleg Allegato delibera
16 d 16 dicembre 2014

